Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A nie dostosowujcie się do schematu ― wieku tego, ale dajcie się przemienić ― odnowieniem ― umysłu, ku ― badaniu waszemu, co [jest] wolą ― Boga, ― dobrą i bardzo podobającą się i doskonałą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie dostosowujcie swojej postaci do wieku tego ale dajcie się przemienić odnowieniem umysłu waszego ku rozpoznawać was co wola Boga dobre i bardzo podobające się i dojrzałe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestańcie też dostosowywać\* się do tego wieku,\*\* lecz dajcie przeobrazić się w odnowie umysłu,\*\*\* \*\*\*\* abyście umieli rozróżnić,\*\*\*\*\* co jest wolą Bożą, co jest dobre,\*\*\*\*\*\* przyjemne\*\*\*\*\*\*\* i doskonałe.\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Przestańcie się dostosowywać, μὴ συσχηματίζεσθε, l. skończcie ze zwyczajem dostosowywania się do tych czasów (530 7:31; 570 2:7-8). W NP tylko tu i w 670 1:14. Możliwe też: Nie dostosowujcie się.][\*\*tego wieku, τῷ αἰῶνι τούτῳ, lub: tego czasu, tych czasów, tej doby, tego świata.][\*\*\*odnowa umysłu l. (sposobu) rozumowania, ἀνακαίνωσις τοῦ νοὸς, w kontekście takich wyrażeń, jak: nowe narodzenie czy nowy człowiek, oznacza przyjęcie nowego, duchowego punktu widzenia na wszystko.][\*\*\*\*560 4:23][\*\*\*\*\*abyście umieli rozróżnić, εἰς τὸ δοκιμάζειν, l. sprawdzić, przetestować, dojść do tego, co jest Bożą wolą, tj. co jest dobre, przyjemne i doskonałe.][\*\*\*\*\*\*dobre, ἀγαθόν, tj. zapewniające dobry owoc (490 8:8), zdrowe (470 7:11, 17), przydatne (560 4:29); pomyślne, szczęśliwe (670 3:10), czyste (610 1:5); mocne (630 2:10); wiarygodne (600 2:16).][\*\*\*\*\*\*\*przyjemne, εὐάρεστον, l. miłe, niosące zadowolenie.][\*\*\*\*\*\*\*\*doskonałe, τέλειον, l. co jest wyrazem dojrzałości.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*560 5:10] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie dostosowujcie swej postaci do wieku tego, ale dajcie się przekształcać odnowieniem myśli, ku próbować wy\*, czym wola Boga, dobre, i bardzo podobające się, i dojrzałe. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie dostosowujcie swojej postaci do wieku tego ale dajcie się przemienić odnowieniem umysłu waszego ku rozpoznawać was co wola Boga dobre i bardzo podobające się i dojrzałe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie podporządkowujcie się już wzorcom tego wieku. Niech was przeobraża nowy sposób myślenia, abyście potrafili rozpoznać, co jest wolą Bożą, co jest dobre, przyjemne i doskonałe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie dostosowujcie się do tego świata, ale przemieńcie się przez odnowienie waszego umysłu, abyście *mogli* rozeznać, co jest dobrą, przyjemną i doskonałą wolą Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie przypodobywajcie się temu światu, ale się przemieńcie przez odnowienie umysłu waszego na to, abyście doświadczyli, która jest wola Boża dobra, przyjemna i doskonała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie bądźcie podobnymi temu światu, ale się przemieńcie w nowości umysłu waszego, abyście doświadczali, która jest wola Boża dobra i przyjemna, i doskonała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bierzcie więc wzoru z tego świata, lecz przemieniajcie się przez odnawianie umysłu, abyście umieli rozpoznać, jaka jest wola Boża: co jest dobre, co Bogu miłe i co doskonałe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie upodabniajcie się do tego świata, ale się przemieńcie przez odnowienie umysłu swego, abyście umieli rozróżnić, co jest wolą Bożą, co jest dobre, miłe i doskonałe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dostosowujcie się do tego świata, ale dajcie się przemienić przez odnowienie myśli, abyście potrafili rozpoznać, co jest wolą Boga, co jest dobre, co Mu się podoba i co jest doskonałe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie upodabniajcie się do tego świata, ale przemieniajcie się poprzez odnowę myślenia, aby rozeznać, jaka jest wola Boża, co szlachetne, co miłe, co doskonałe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie dostosowujcie się do tego świata, ale odmieniajcie się poprzez odnowę myśli, abyście rozpoznawali, co jest wolą Boga, co dobre, co zjednujące, co doskonałe.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie podporządkowujcie się ideałom tego świata, ale na drodze odnowy duchowej zmieniajcie swój sposób bycia. Wtedy przekonacie się. co jest zgodne z wolą Bożą; co jest dobre i doskonałe, co podoba się Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ulegajcie też obyczajom tego świata, lecz przemieniajcie się, odnawiając waszego ducha, abyście umieli rozpoznać, co jest wolą Bożą, co jest dobre, miłe Bogu i doskonałe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не пристосовуйтеся до цього віку, але перетворюйтеся оновленням [вашого] розуму, щоб переконалися ви, якою є Божа воля, - що добром, що миле, що досконале. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nie dostosowujcie się do tego porządku, ale bądźcie przemieniani w odnawianiu waszego umysłu, aż do wybadania jaka jest wola Boga to jest odpowiednie, bardzo się podobające oraz doskonałe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Innymi słowy, nie ważcie się dostosowywać do norm 'olam haze. Nieustannie natomiast przemieniajcie się przez odnawianie swego umysłu, tak abyście wiedzieli, czego chce Bóg, i zgadzali się, że chce On tego, co dobre, zadowalające i pomyślnie rokujące. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I już nie dajcie się kształtować na wzór tego systemu rzeczy, ale się przemieniajcie przez przeobrażanie swego umysłu, abyście sami doświadczyli, co jest dobrą i miłą, i doskonałą wolą Bożą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie naśladujcie tego świata i zmieńcie wasz sposób myślenia, abyście wiedzieli, jaka jest wola Boga: co jest dobre, co Mu się podoba i co jest doskonałe. |

1. 1) "ku próbować wy" - w oryginale oznacza zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-2)